

**Glossaire : vocabulaire du patrimoine**  
© Michèle LARDY, Maître de Conférences d'anglais  
Université Paris1 Panthéon-Sorbonne

Remarques et suggestions bienvenues à Michele.Lardy@univ-paris1.fr

<b>A</b>
----------

**Abandon, à l'**: derelict

**abat-jour** : lampshade

**abbatiale** : abbey

**abbé** : abbot

**abriter, contenir** : to house

NB. : "in-house" = interne, en interne (*an in-house collection*)

archiver, stocker en dehors du bâtiment principal : to out-house

**abside** : apse

**accolé** : appended

**accrochage** : (tableaux) hanging; (expo) small exhibition

**accueillir** : to play host to (ex : *The castles plays host to groups of sales people*), to host (ex: *Chatswoth castle hosts an annual Angling Fair*)

**achever** : to complete, to finish

**l'achèvement** : the completion

**inachevé** : uncompleted, unfished

**acquérir**: to acquire; (acheter) to purchase

**acquisition**: (procédure; document ou objet acquis) acquisition

**acquisition à titre gratuit** : free acquisition

**acquisition à titre onéreux** : purchase

**politique d'acquisition** : acquisition policy; purchasing policy

**acte écrit** : act, title, certificate, record

**actes** : (recueil d'actes administratifs) acts ; (de colloque, congrès ; procès-verbaux) proceedings

**actuel / en cours** : current (*ex : the current exhibition at the National Gallery*)

**addendum** : addendum

**adjoint** : deputy (*deputy mayor; deputy head : directeur adjoint*)

**adouber** : to knight

**affiche, placard**: poster

**agent immobilier**: an estate agent (UK); a realtor (US)

**agglomération**: conurbation

**aiguille**: (église) spire; (broderie) needle  
**travaux d'aiguille** : needlework

**aille** : (bâtiment) wing

**ajout** : addition

**allée** : (parc, jardin) path ; (entre deux immeubles) alley, passage ; (carrossable) drive ;  
**allée cavalière** : bridle path

**allouer des fonds** : to allocate funds

**aménagements, facilités, équipements** : amenities, facilities

**aménagements paysagers** : landscaping

**amphithéâtre** : (archi) amphitheatre ; (univ) lecture hall

**ancien (ex)** : former (ex : *former communist countries*)

**animation** : event, special event

**annuaire** : (étudiants, grandes écoles) yearbook

**antichambre** : presence chamber

**apicole** : beekeeping, apiarian (farm, etc)

**apiculteur** : beekeeper, apiarist

**apiculture** : beekeeping, apiculture

**aplanir** : to level, to smooth

**aplanissement** : levelling, smoothing

**apparat (d')** : state

**appartement** : a flat (UK) ; an apartment (US)

**appartements officiels** : state apartments

**appartements privés** : private apartments

**appel** : (à la générosité publique; juridique) appeal (to)

**appel d'offre(s)** : invitation to tender, invitation for tenders, appeal for tenders

**apprenti** : apprentice  
**apprentissage** : apprenticeship  
**apprentissage – faire un** : to serve an apprenticeship  
**apprentissage – être en (chez)** : to be apprenticed (to)  
**apprentissage – placer qqun en (chez)** : to apprentice somebody (to)

**l'après-guerre** : the post-war period  
**d'après-guerre** : post-war (*a post-war building*)

**aquarelle** : watercolour (US : watercolor)

**arbalète** : cross-bow  
**arbalétrier** : cross-bowman

**arc** : (weapon) bow  
**arc anglais** : long bow  
**archer** : archer  
**archerie** : archery

**arc** : (archi) arch  
**arc angulaire** : triangular arch  
**arc brisé, aigu** : gothic, pointed arch  
**arc ébrasé** : splayed arch  
**arc de triomphe** : triumphal arch  
**arc en fer à cheval, outre-passé** : horse-shoe, Moorish arch  
**arc en plein cintre, roman** : semi-circular arch  
**arc rampant** : rampant arch  
**arc surbaissé** : obtuse, epressed arch  
**arc surhaussé** : raised arch  
**arc-boutant** : flying buttress  
**arc-bouter** : to buttress; to support with flying-buttresses; (mur) to support, to prop up  
**arcade** : archway  
**arcades** : arcades

**archevêque** : archbishop

**archidiacre** : archdeacon

**archiduc** : archduke  
**archiducal** : archducal  
**archiduché** : archduchy  
**archiduchesse** : archduchess

**architecture de paysage** : landscape architecture, landscape design

**architrave**: architrave

**archivage** : storage  
**archiver** : to store  
**archiver, stocker en dehors du bâtiment principal** : to out-house

**archives** : a) ensemble de documents : archives, records ; b) organisme chargé de la conservation de ces documents : archives, archival agency, record office ; c) bâtiment où sont conservés ces documents : archives, archives repository / depository

**archives communales / municipales** : local archives

**archives définitives** : archives, non-current records

**archives , fond d'** : archive group

**archives intermédiaires** : semi-current archives

**archives nationales** : national archives

**archives numériques** : digital archives / records

**archives privées** : private archives, private records, non-public archives

**archives publiques** : public archives / records

**archives régionales** : regional archives

**dépôt d'archives** : repository

**archivistique** : archives administration, archivology

**arête** : (const) line, solid angle of intersection; (voûte) groin

**ardoise** : slate

**ardoisier** : slate quarry worker, slate quarry owner

**ardoisière** : slate quarry

**argent** : (métal) silver

**le métal argenté, la vaisselle d'argent** : silverware

**l'argenterie** : silverware

**en métal argenté** : silver plated

**argile** : clay

**aristocratie**: aristocracy ; gentry (en Grande Bretagne, la haute aristocratie est constituée des Pairs du royaume et des Ducs; la petite aristocratie, la **gentry**, est constituée des Chevaliers – knights—et des titres inférieurs)

**armature** : (bât.) frame

**à armature en X** : X-framed ( *a steel-framed building* : *à armature en acier*)

**arme** : arm, weapon

**armoire** : wardrobe

**armoiries** : armorial bearings, (coat of) arms

**armorial** : (adj) armorial, pertaining to heraldry ; (nom) armorial, book of heraldic arms

**armorier** : to emblazon, to adorn (sthg) with heraldic bearings

**armure** : armour

**armure complète** : suit of armour

**armure à écailles** : scale-armour

**arrière-plan, fond** : background

NB **academic background** = formation universitaire  
“background” s’utilise aussi comme adjectif: *a background image*

**art antique** : ancient art  
**art baroque** : baroque art  
**art celtique** **celtic art** :  
**art rococo** : rococo art  
**art Roman** : romanesque art

**article** : (texte) article ; (unité de classement, dossier...) unit, item  
**article critique** : review

**artisan** : artisan , craftsman, craftswoman  
NB : craft : **le savoir-faire, le métier** ; a craft : **un métier artisanal**  
to craft , (US) to handicraft : **faire à la main**  
**les métiers traditionnels** : village crafts  
**l’entreprise artisanale** : cottage industry

**l’artisanat** : craftwork, (US) handicrafts  
**artisanat d’art** : arts and crafts  
**le savoir-faire artisanal** : craftsmanship

**artiste** : an artist  
**artiste majeur** : a major artist  
**artiste mineur** : a minor artist, a lesser artist

**association** : association  
**association à but non lucratif** : non-profit association, society  
**association caritative** : charity  
**association commerciale / économique** : partnership

**atelier** : (proposant des activités ludiques) workshop ; (d’artiste) studio  
**atelier libre (sans inscription préalable)** : drop-in workshop

**atrium**: atrium

**attribué à** : attributed to, ascribed to

**audio** : audio (utilisé comme adjectif, par ex « visite avec support audio » : audio tour)

**autel** : altar

**auteur** : author  
**auteur collectif** : composite author  
**auteur principal** : main author  
**auteur secondaire** : secondary author

**authentification** : authentication  
**authentifier** : to authenticate

**authentique** : authentic, genuine

**avenue** : avenue

**ayant-droit** : eligible party, entitled beneficiary

## **B**

**badigeon** : (mur) colour-wash, wash, distemper; (pour masquer des défauts) badigeon

**badigeon au lait de chaux** : whitewash, limewash

**badigeonner** : to colour-wash, to distemper, to whitewash (a wall); to stop, to plaster up (defects) with badigeon

**baguette** : (menuiserie) moulding, beading, fillet, read

**appliquer une baguette sur un cadre** : to bead a frame

**baguette demi-ronde** : half-round batten

**bahut, buffet** : sideboard

**bail** : lease ( cf *to give a building a new lease of life*: donner une seconde vie à un bâtiment)

**banlieue**: suburbia, the suburbs

NB les banlieues (FR) = the inner cities (UK)

**banlieue – de** : suburban (adj)

**bannière** : (drapeau) banner

**baptistère** : baptistry, baptistery

**banque de données**: data bank

**base de données** : data base

**baron** : baron

**baronne** : baroness

**bas côté** : aisle

**bas-côté** : side-aisle

**bas-relief**: bas-relief

**basilique** : basilica

**basse-cour** : (château) bail, bailey

**bastion** : bastion

**bateau-lavoir** : wash-shed

**bâtisseurs** : builders

**beffroi** : belfrey

**belvédère** : belvedere

**bénévolat** : volunteer work

**bénévole** : a volunteer ; (adj. epit.) volunteer

**berceau** : cradle (au sens propre et figuré, par ex, *The cradle of English theatre was on Bankside by the river Thames*)

**béton** : concrete

**béton armé** : reinforced concrete ; ferroconcrete

**bibliographie** : bibliography

**bibliographie analytique** : analytical bibliography

**bibliographie courante** : current bibliography

**bibliographie critique** : critical bibliography

**bibliographie internationale** : international bibliography

**bibliographie nationale** : national bibliography

**bibliographie rétrospective** : retrospective bibliography

**bibliographie signalétique** : signaletic bibliography

**bibliothèque**: (bâtiment) library; (étagères) bookshelves; (fermée) bookcase

**bidonville**: shanty town

**biens meubles, biens mobiliers**: movable/moveable property, movables/moveables

**bilan** : (fin) balance sheet ; (appréciation d'une situation) assessment, evaluation ; (résultats) results

**faire un bilan de** (situation) : to take stock of, to assess, to evaluate

**bimestriel** : bimonthly

**blason** : coat of arms

**boiseries** : panelling, wainscoting

**bordereau** : list

**bordereau d'acheminement**: routing list

**bordereau d'élimination** : disposal list (NB. to dispose of sthg : se débarrasser de, jeter qch)

**bordereau de versement** : tranfer list

**bosseler, travailler en relief (métal)** : to emboss

**bougeoir** : candlestick

**bougie, chandelle** : candle

NB a chandelier : un lustre

**boulevard**: boulevard

**bourg, bourgade** : market town

**brevet** : patent

**brique** : brick

**brochure** : brochure, leaflet, booklet

**broder**: to embroider

**broder, métier à** : embroidery frame

**broderie** : embroidery

**brouillon** : draft

« draft » signifie aussi : projet, avant-projet, tracé, ébauche

**buffet, bahut** : a sideboard

**bulletin de liaison** : newsletter

**bulletinage** : accessioning of serials

**bureau** : (pièce) a study ; (meuble) a desk

**bureau à rouleau** : a roll-desk

<b>C</b>
----------

**cabinet** : cabinet (*cf a curiosity cabinet*)

**cabinet d'architectes** : architecture firm

**cadre** : (tableau) frame ; (chassis) stretcher

**encadrer** : to frame

**ôter, déposer un cadre** : to remove a frame

**la dépose d'un cadre** : the removal of a frame

**calcaire** : limestone

**canonnière** : (naut) gunboat ; (ouverture) cannon-port

**carrier** : quarryman

**carrière** : (de pierre) quarry ; career

**carte** : map ; (maritime) chart

**cartel** : label

**carton** : (matériau) cardboard ; (conteneur, archives...) box

**cassures** : breaks

**casque** : helmet



**catacombes** : catacombs

**catalogage** : cataloguing (UK), cataloging (US)

**catalogage en coopération, partagé** : shared cataloguing

**catalogue** : catalogue (UK), catalog (US)

**catalogue-auteurs** : author catalogue

**catalogue collectif** : union catalogue

**catalogue-matières** : subject catalogue

**catalogue onomastique** : name catalogue

**catalogue systématique** : classified catalogue

**catalogue par titres** : title catalogue

**catalogue topographique** : shelf list

**catalogue de ventes aux enchères** : names sales catalogue

**catalogue en ligne** : on-line catalogue

**cathédrale** : cathedral

**centrale électrique** : power station, power plant

**centrale nucléaire** : nuclear power plant

**centre de documentation** : documentation centre

**centre de tri postal** : postal sorting centre

**céramique** : ceramic

**céramiques, objets en céramique** : ceramics

**céruse** : white-lead ; (théâtre) ceruse

**joint à la céruse** : white-lead joint

**chagrin** : (cuir) shagreen, grained leather, grain-leather

**chagriner (le cuir)** : to shagreen, to grain (leather)

**papier chagriné** : pebbled, granulated paper

**chaire** : chair ; throne

**chaire d'un évêque** : bishop's throne

**chaire de l'évêque** : cathedra

**chaire d'un prédicateur**: pulpit

**chaire pontificale (la)** : the Holy See

**chambranle** : frame, frame-lining, casing (of door, window), jamb-lining (of door),  
woodwork

**chambranle de cheminée** : mantelpiece

**chantier** : (building-) site

**chantier naval** : shipbuilding yard

**construction navale** : shipbuilding

**les chapeaux de dame** : millinery  
**chapelier** : hatter

**chapelle** : chapel  
chapelle de côté, chapelle rayonnante : radiating chapel

**chapiteau** : (column) capital

**charmille** : arbour, bower

**charnière** : hinge

**charpente** : (building) frame, timber frame  
**maison à charpente de bois** : frame house  
**bâtir la charpente (d'une maison)** : to frame ( a house)  
**charpentier** : carpenter

**charte** : title, charter  
**chartreuse** : charterhouse

**chartrier** : cartulary

**châsse** : shrine

**château** : castle

**château d'eau** : water tower

**chaume** : thatch  
**à toit de chaume** : thatched  
**chaumeur** : thatcher

**chef-d'oeuvre**: masterpiece

**chef-lieu** ≈ county town  
NB. county = comté

**chemin de ronde** : wall walk, parapet walk, rampart walk

**cheminée** : chimney (extérieure) ; (âtre) fireplace, hearth  
**cheminée (dessus de)** : mantelpiece

**chêne** : oak tree ; (bois) oak  
**chênaie** : oak grove

**chérubin** : cherub

**chevalerie**: chivalry  
**chevalier** : knight

**chevalet** : easel

**chevet** : apse (of church)

**cheville** : peg

**chœur** : (église) chancel , (musique) choir

**chrétien primitif** : early Christian

**ciment** : cement

**cimenter** : to cement

**cinémathèque** : film library

**circuit pédestre** : walk (ex : *city walk, country walk*)

**circuit de mémoire** : memoryscape walk

**cire** : wax

**musée de cire** : wax museum

**ciseau, burin** : chisel

**ciseler** : to chisel

**citation** : a quotation

**citer** : to quote

NB: « **je cite... fin de citation** » = « quote.... unquote »

**guillemets** : quotation marks, quotes, inverted commas

**cité, lotissement**: housing estate

**classe verte**: out of school classroom

**classement** : (opération de mise en ordre, archives...) classifying ; (résultat) classification

**classement (au titre de monument historique)** : preservation order

**classer** : to list, to schedule

Cf. Le système de classement de l'organisation **English Heritage**:

Le **listing** concerne les bâtiments.

Il existe trois catégories :

**Grade I** : pour les bâtiments présentant un intérêt exceptionnel

**Grade II** : pour les bâtiments particulièrement importants, ou présentant un intérêt plus que particulier

**Grade II\*** : pour les bâtiments présentant un intérêt particulier

Le **scheduling** concerne les monuments et les sites (archéologiques, historiques et naturels), couvrant une période allant de la préhistoire à nos jours (sites mégalithiques, forts romains, villages médiévaux, houillères, etc...)

**clause** : (testament) provision

**clé de voûte** : keystone

**clocher** : belfrey, bell tower

**clocheton** : pinnacle

**cloison** : partition

**cloître** : cloister

**code civil** : the civil code

**code pénal** : the penal code

**coiffeuse (meuble)**: (UK) dressing table; (US) dresser

**collation** : collation

**collationnement** : collating

**collecte** : collecting

**collection** : collection

**collection d'origine**: founding / foundation collection

**collégial (adj)** : collegiate (*collegiate decision*)

**collier** : (bijou) necklace

**colombages (à)** : half-timbered

**colombages** : half-timbering

**colonnade** : colonnade

**colonne** : column

**commanditaire** : sponsor

**commanditer** : to sponsor

**commémoration** : commemoration

**commémorer** : to commemorate

**monument commémoratif** : memorial

**plaquer commémorative** : a plaque

**commissaire-priseur**: auctioneer

**marteau du commissaire priseur** : gavel

**commode (une)** : chest of drawers (a drawer : un tiroir)

**communiqué** : communication

**communiqué de presse** : press release

**communs** : outbuildings

**communiqué de presse** : press release

**compagnon** : journeyman, workman; member of a trade guild

**compagnon (du voyage, du tour de France)** : journeyman

**compagnon tailleur** : journeyman tailor

**compagnonage** : combination of workmen, trade-guild

**complexe**: (enceinte, enclos) compound (ex: *castle compound, burial compound*)

**compte-rendu** : (d'une séance de travail,...) report ; (critique) review

**comte** : an earl (au Royaume-Uni) ; a count (étranger)

**comtesse** : countess

**vicomte** : viscount

**vicomtesse** : viscountess

**concevoir** : to design

**conférence** : lecture

**donner / faire une conférence sur** : to lecture on, to give a lecture on

**assister à une conférence** : to attend a lecture

**salle de conférences** : lecture hall

**conférencier** : lecturer

**conseil** ≈ council

**conseil municipal** ≈ borough council

NB.1 « borough » < ≈ > ville (représentée à la Chambre des Communes par un ou plusieurs députés (MPS, Members of Parliament).

NB.2 A Londres, un « borough » est l'une des 32 subdivisions administratives de la ville.

NB.3 : « a district » peut correspondre à une région, un quartier, ou un arrondissement.

**conservateur (de musée)** : (museum) curator

**conservateur adjoint** : curatorial assistant

**conservation** : (bâtiment) preservation

**conservatoire** : (bâtiment) repository

**construction navale** : shipbuilding

**chantier naval** : shipbuilding yard

**consultatif** : advisory (ex: *advisory body / committee*)

**contemporain** : coeval

**contrat** : a contract

**décrocher un contrat** : to land a contract

**contrefaçon** : infringement ; infringement of copyright ; (objet,...) a fake, a forgery

**contrefort** : buttress

**copie** : copy; (faux) fake

**copie authentique, certifiée conforme** : certified copy

**copie d'archives** : (cinema) preservation copy (par oppositions à 'viewing copy')

**cordier** : ropemaker

**corniche** : cornice

**corps de garde** : gatehouse

**costume** : costume, dress (d'époque, de théâtre)

**cotation** : ( bibl. : opération consistant à attribuer des cotes) numbering

**cote** : shelf mark, shelf number, location mark

**couche** : (peinture) layer

**couler (métal, plâtre)** : to cast

**coupe** : section

**coupe transversale** : cross-section

**coupure de presse** : press cutting

**cour (la)** : the court; (château) courtyard

**cour intérieure** : inner courtyard

**Cour des Comptes (la)** : the National Audit Office

**couronne** : crown ; (de fleurs, funéraire) wreath (*wreath of flowers, funeral wreath*)

**courtine (entre deux bastions)** : curtain

**courtisan** : courtier

**couturière** : dressmaker

**couture (la)** : (métier) dressmaking

**craie** : chalk

**craquelures** : cracks

**crépi** : rough-cast, rough-render

**crépir** : to rough-cast , to parget, to give pebble-dash finish to (a wall), to pebble-dash

**croisée du transept** : crossing

**croisillons** : lattice work

**croix monumentale** : high cross

**crypte** : crypt

**crypte romane** : norman undercroft

**cuiivre** : (cuiivre rouge) copper ; (cuiivre jaune) brass

**cuiivre embouti** : pressed copper

**cuiivre en feuilles** : sheet copper

**cuiivre, fonderie de** : copper foundry

**doublé en cuiivre** : copper-plated, copper-sheathed, copper-bottomed

**gravure sur cuiivre** : copperplate engraving

**culte** : worship

**culte, lieu de** : place of worship

## D

**dalle**: slab

**dame** : a dame (équivalent de “chevalier” pour les femmes)

**dame d’honneur** : lady-in-waiting

**dation** : dation

**déambulatoire** : ambulatory

**déblayer** : to clear

**décerner** : to grant (a prize, funds, an award)

**déchirer** to tear, tore, torn

**déchirure** : a tear

**décideur** : decision-maker

**décision (prise de)** : decision-making

**décombres** : rubble

**décor** : (naturel) scenery ; (artificiel) setting

**décret** : a decree

**décréter** : to decree

**défrichement** : (sous-bois) reclamation (ce terme signifie également : mise en valeur d’un terrain, assèchement d’un marécage)

**délabré** : dilapidated, run-down, in disrepair

**délabrement**: disrepair

**délabrer, se** : to fall into disrepair

**démanteler** : to dismantle

**démolir** : to pull down, to tear (tore, torn) down, to knock down

**démolir – permis de** : demolition consent

**dépendances** : outbuildings, outhouses

**dépliant** : (annexe d'un document, inséré dans celui-ci) fold-out, throw-out

**dépliant** : (feuillet publicitaire, touristique, ...) folder

**dépoli**: (verre) frosted (glass)

**dépolir** : (verre) to frost

**dépôt** : deposit ; (ensemble de documents) deposit, archives

**dépôt légal** : legal deposit

**dépouillement** : (de documents) examination

**déraciner** : to uproot

**dernier cri, à jour** : up-to-date, state-of- the –art, cutting-edge

**désaffecté** : disacrated (église), disused (bâtiment)

**dessin** : drawing

**dessinateur** : draughtsman (GB), draftsman (US)

**dessiner** : to draw (drew, drawn)

**détériorer (se)** : to decay

**détérioration** : decay

**développement durable** : sustainable development

**diagnostic** : diagnosis

**diapositive** : slide

**didacticiel** : courseware (contraction de « course » = cours et « software » = logiciel)

**dîme** : tithe

**dimière, grange aux dimes** : tithe barn

**diptyque, un** : a diptych

**directoire** : directory

**disciple** : follower

**discothèque, phonothèque** : sound recording library, record library



**domaine public** : public domain

**dôme** : dome

**don** : gift

**donateur** : donor

**donation, dation** : donation

**donné par** : (donné par l'artiste de son vivant) presented by

**donjon** : keep

**doré** : golden; gilded, gilt

**doré sur tranche** : gilt-edged

**dorure** : gilt, gilding

**dorure à la feuille**: leaf-gilding

**dossier** : (ensemble de documents) file; (chemise) folder

**dossier documentaire** : case papers, files

**douves** : moat

**doyenné** : deanery

**dramaturge** : playwright

**droit (un)** : a right

**droit (le)** : the law

**droit d'auteur** : author's right

**droits d'auteur** : (propriété intellectuelle) copyright ; (revenus financiers) royalties

**droit de préemption** : preemption right

**droit de reproduction** : right of reproduction

**droit de rétention** : retention right

**droit dérivé d'une possession personnelle antérieure** : right of prior user

**droit moral** : (partie du droit d'auteur)moral rights

**droit patrimonial** : (partie du droit d'auteur) economic rights

**droits d'entrée** : (monument, expo.) entrance fees

**droits d'inscription** : (univ.) tuition fees

NB **fees** signifie également « honoraires » pour les professions libérales.

**duc** : duke

**duché** : dukedom

**duchesse** : duchess

**eau-forte, gravure à l'eau-forte** : etching, etched engraving

**ébauche** : rough shape, preliminary shape, adumbration (of sthg) ; rough sketch (of picture)

**ébaucher** : to rough (sthg) out, to give a first shape (to sthg); to sketch out, to outline (picture, plan); to rough-hew, to boast, to block out, to rough in ( a statue)

**ébauchoir** : (sculptor's, mason's) boaster, roughing-chisel; (carpenter's) paring chisel

**ébène** : ebony

**ébéniste** : cabinet-maker

**ébénisterie** : cabinet-making

**écaille, une** : a flake

**écailler (s')** : to peel off, to scale off, to flake off, to come off in flakes

**écaillage** : (paint) peeling off, flaking off, (enamel, glaze) scaling off, chipping off

**ecclésiastique (un)** : a clergyman

**échafaudage**: a scaffolding

NB: the scaffold: l'échaffaud

**échange** : exchange

**échangeur** : (autoroute) spaghetti junction

**échantillon** : sample

**échantillonnage** : sampling

**éclairage** : lighting, illumination

**éclairage direct / indirect** : direct / indirect lighting

**éclairage de côté, à feux croisés** : cross lighting

**éclairage électrique** : electric lighting

**éclairage public**: street lighting

**éclat** : fragment ; splinter (of bone, glass), chip (of wood, stone), flake (of mica)

**écran** : screen

**écran tactile** : touch screen

**écran tactile (à)**: touch-screen (technology)

**écuries** : stables

**écuries royales** : royal mews

**écusson** : (hér) coat of arms, escutcheon, shield

**édifice** : building, edifice, structure

**édifices publics** : public buildings

**édifier** : to erect, to build, to construct

**éditeur** : (responsable de la production de la diffusion d'un document) publisher ;

**éditeur** : (responsable du contenu intellectuel) editor

**éducatif** : educational

**logiciel ludo-éducatif, ludacticiel** : edutainment software (fusion de « educational » et « entertainment » = amusement, divertissement)

**église** : church

**église désaffectée** : desecrated church

**église romane** : Norman church (style d'architecture utilisé en Grande-Bretagne de la conquête normande en 1066 au XIIème siècle), romanesque church

**emprunter à** : to borrow from

**encadrer** : to frame

**encastré** : built-in, fitted

**encastrement** : (action) fitting, building-in ; (espace) recess

**encastrer** : to fit, to build in

**encaustique** : wax, polish

**encaustiquer** : to wax, to polish

**enchère** : (offre) bid

**enchère électronique** : cyber auction

**enchères en ligne** : on-line auction

**enchères – mettre quelque chose aux enchères** : to offer sth up for auction

**enchères - vendre aux enchères** : to sell at auction, to auction off

**enchère - vente aux enchères** : auction sale

**enchère – site de vente aux enchères** : auction site

**enchérir** : to bid

**enchérisseur** : bidder

NB : **aller au plus offrant** : to go to the highest bidder

**Une fois, deux fois, trois fois, adjudé!** = going, going, gone !

**commissaire priseur** : auctioneer

**marteau du commissaire priseur** : gavel

**catalogue de vente aux enchères** : named sales catalogue

**catalogue en ligne** : on-line catalogue

**encyclopédie** : encyclopedia

**enduit**: coating

**enluminer**: to illuminate

**enluminure**: illuminated book / manuscript

**enregistrement** : (sur un support) record

**enregistrement** : (inscription sur un registre) registration

**enregistrement** : (mention sur un support, destinée à garder trace) accessioning

**enregistrement des publications en série, bulletinage** : accessioning of serials

**enregistrement sonore** : sound recording

**entablement** : entablature

**entrée** : entrance

**droit d'entrée** : entrance fee

**entrée gratuite** : free entrance, free admission

**entrée** : (ensemble des opérations menant à la prise en charge de documents, d'objets, par un établissement de conservation, ...) accession ; (objet ou document pris en charge) accession

**entrée** : (dans un thésaurus, un catalogue, une bibliographie,...) entry

**entrée en vigueur (d'une loi)**: entry into force (of a law)

**entreposer** : to store

**entrepôt** : warehouse, storehouse

**entrepreneur**: a contractor

**entretien** : upkeep, maintenance

**épave** : wreck

**époque (d')** : period - (ex: period furniture, period costumes)

**épreuve** : (imprimerie, photo) proof

**à l'épreuve de** : - proof ( ex: *fireproof* , *waterproof*, *weatherproof*)

**épuisé** : (livre) out of print

**équipements, aménagements, facilités** : amenities, facilities

**ériger** : to erect

**érudit** : (n) scholar; (adj) scholarly

**érudition**: scholarship (NB : ce terme signifie également "bourse d'étude")

**espace vert** : a green

NB Village green : terrain communal

**essence de térébenthine** : turpentine

**estampe** : print

**estamper, repousser (cuir, métal)** : to emboss

**estampillage (d'un document)** : stamping (of a document)

**estompé, grisé** : dimmed

**estomper** : to dim

**étable** : cowshed

**étanche**: waterproof

**état (de conservation d'un bâtiment)**: condition, repair (ex: *to be in good / bad repair*); state (ex: *to be in a sorry state: être dans un état pitoyable*)

**en bon état de conservation** : in good state of preservation

**éventrer** : (bâtiment) to gut

**ex-libris** : bookplate

**exécuter, réaliser** : to produce

**exposer** : (art gallery, museum) to display, to show, to exhibit

**exposé à**: on display at, on show at, exhibited at

**exposition** : display, show, exhibition

**exposition d'oeuvres prêtées** : a loan exhibition

**expôt** : exhibit

**extant (encore existant)** : extant

**externalisation** : outsourcing

<b>F</b>
----------

**façade** : façade, facade, front

**fac-similé** : facsimile

**facilités, équipements, aménagements** : amenities, facilities

**faience** : glazed earthenware

**fauteuil**: armchair; easychair

**fauteuil à bascule**: rocking-chair

**faux (un)** : a fake, a forgery

**faussaire** : a forger

**fêlé**: cracked

**fêlure** : crack

**fenêtre** : window

**fenêtre à meneaux**: mullionned window

**fer forgé** : wrought iron

**feuille** : leaf

NB.: pl : leaves

Au verso : **overleaf** (*please, see instructions overleaf*)

**fichier** : file

**fichier direct** : direct access file

**figure** : (illustration illustrant ou complétant un texte) figure

**filature** : (fabrique) mill, spinning mill

**filature de coton** : cotton mill

**film fixe** : filmstrip (UK), filmstrip (US) ; still

**financer** : to finance, to fund

**financement** : funding

**financement, demande de** : application for funding

**fiscale – administration**: the tax authorities

**fiscal – dégrèvement** : tax rebate, tax relief

**fiscale – évasion** : tax evasion, tax dodging, tax avoidance

**fiscale – incitation** : a tax incentive

**fiscalité** : the tax system; taxation

**fissure, lézarde**: a crack( in a wall)

**flèche** : spire

**flou** : (adj) blurred

**folie** : (archi) a folly

**foncier** : (impôt, revenu) land (épith). Ex, land bank : crédit foncier, land tax : impôt foncier

**foncier (propriété, noblesse)** : landed (épith)

**foncier - propriétaire** : land owner, land holder

**foncière - propriété**: real estate, landed property, landed estate

**fonder** : to found

**fondation**: (institut) foundation; (action) foundation

**fondations** : (constr) foundations

**se fondre dans** : to blend in (ex : *The new facade blends in well with the neo-classical style of the neighbouring museum*)

**fonds** : (fin.) funds

**collecter des fonds** : to collect, to raise funds

**collecte de fonds** : fundraising

NB “fundraising” s’emploie aussi comme adj. : a fundraising concert

**fonds (collection)** : holdings, stock

**fonds d’archives** : archive group

**fondu** : molten

**fontaine**: fountain

**fonte** : cast iron

**fonte - en** : cast-iron (adj. epith)

**fonts baptismaux** : baptismal font

**forge ; (atelier de) maréchalerie** : smithy

**forge (outil)** : forge

**forgeron** : blacksmith

**forgeron, maréchal-ferrant** : smith

**maître de forges** : ironmaster

**forger** : to forge

**forgé à la main** : handwrought

**fer forgé** : wrought iron

**forteresse** : fortress, stronghold

**fossé** : ditch

**four à chaux** : limekiln

**formation** : training

**formulaire** : form (remplir, renseigner un formulaire: *to fill in, to fill out a form*)

**fou (du roi)**: jester

**fouille** : (archéo) excavation

**fouilles , faire des** : (archéo) to excavate (to excavate remains: dégager, déterrer des vestiges)

**fouilleur** : (archéo, personne) : excavator

**friche industrielle** : industrial wasteland

**fresque** : fresco (painting on plaster) ; mural

**fuite** : a leak

**fuir** : to leak

**qui fuit (toit)**: leaking (roof)

**funéraire** : burial (utilisé comme adj) Ex : *burial site / place, burial ceremony, burial rites*

**fusain** : charcoal

**galerie** : arcade  
**galerie au bord du toit** : dwarf gallery

**galerie d'art (privée)** : a gallery

**galeriste** : a gallerist

**gantélet** : gauntlet

**gardien**: guardian, keeper

**gargouille** : gargoyle

**gaufre (papier)**: embossed

**générique** : (ciné) cast, credits

**glacière** : ice-house

**glaçure** : glaze

**gothique primitif** : early English

**gouache** : gouache

**gouttière** : (le long du toit) gutter, guttering ; (le long du mur) drainpipe, downpipe

**grandeur nature** : lifesize

**graphique (un)** : a chart

**graphique à secteurs, camebert** : pie-chart

**gravats** : rubble

**gravé en relief / travaillé en bosse**: embossed

**graver** : (matériau, motif ; pour impression) to engrave; (pierre, bois) to incise, to carve

**graver à l'eau-forte** : to etch

**graveur** : engraver

**graveur à l'eau-forte** : etcher

**graveur sur bois** : wood engraver

**gravure** : engraving

**gravure à l'eau-forte** : etching

**gravure à la manière noire, mezzotinto** : mezzotint

**gravure en creux** : intaglio engraving

**gravure en taille douce** : copperplate engraving

**gravure sur bois** : wood cutting, wood engraving

**gravure sur cuivre** : copper engraving

**gravure sur acier** : steel engraving

**gravure en couleurs** : colour print

**gravure hors-texte** : full-page plate



**linogravure** : linocut

**grès** : sandstone

**grotte** : (naturelle) cave (*the caves of Lascaux*) ; (artificielle, décorative) grotto

**groupe de travail** : task force

**guéridon** : dumb waiter

**guéridon haut** : pedestal table

**guide bénévole** : (museum) docent

**Guildes, corporations, confréries (association d'artisans ou de commerçants)** : guilds

apothicaires : apothecaries

armuriers et chaudronniers : armourers and brasiers

aubergistes : innholders

barbiers chirurgiens : barber-surgeons

bateliers et gabarriers : watermen and lightermen

couteliers : cutlers

drapiers : drapers

épiciers : grocers

fabricants de chandelles : tallow chandlers

fabriquants de drap : clothworkers

feronniers : ironmongers

fondeurs : founders

maison de corporation : guild hall

marchands de soieries : mercers

marchands de vin : vintners

merciers : haberdashers

orfèvres : goldsmiths

papetiers : stationers

pelletiers : skinnners

poissonniers : fishmongers

sauniers : salters

tailleurs : merchant taylors

## H

**habileté, (connaissance du) métier** : craftsmanship

**hameau**: hamlet

**hangar d'aéroport** : airport hangar

**haut Renaissance** : high Renaissance

**héritage** : (argent, biens) inheritance; (coutumes, ...) heritage ; (fig) heritage, legacy (*ex : the heritage / legacy of the past*)

**hériter (de qch)** : to inherit (sthg)

**héritier** : heir

**héritière** : heiress

**herse** : portcullis

**HLM** ≈ social housing; council flats / houses (UK)

**hobereau** : country squire

**hologramme** : hologram

**homologue (un)** : counterpart (ex: *Italian officials have agreed to share information on stolen items with their Greek counterparts.*)

**hôtel particulier** : mansion, town house

**houillère** : colliery

**hourdis** : filler

**huisserie** : (porte, fenêtre) frame

<b>I</b>
----------

**immeuble (d'habitation)** : a block of flats (UK) ; an apartment building (US)

**immobilier** : (adj et nm) real estate (agent, project), property

**agence immobilière** : estate agency

**biens immobiliers**: real estate; (US) realty

**projet immobilier** : housing project, housing scheme

**vente immobilière** : sale of property

**impôts** : taxes

**impôt sur le revenu** : income tax

**impôts locaux** : local taxes

**impôts – service des / le fisc** : (UK) the Inland Revenue ; (US) the Internal Revenue Service (IRS)

**imposition – taux d'** : the tax rate

**impression** : printing

**imprimante** : printer

**imprimeur** : printer

**imprimer** : to print ; (ordi) to print out

**NB :**

**achevé d'imprimer le...** : date of printing...

**presse d'imprimerie** : printing press

**premiers livres imprimés, incunables** : incunabula

**tiré à part(n)** : an off print

**épuisé** : out of print  
**tirage** : print run

**incendie** : fire  
**incendie criminel** : arson  
**incendier** : to burn ; to set fire to ; (détruire totalement) to burn to the ground

**incunable**: incunabulum (pl: incunabula), early printed book

**insalubre**: unfit for human habitation

**installations** : (équipement) facilities

**instances** : authorities

**inventaire** : (énumération descriptive) inventory  
**inventaire analytique** : descriptive list, descriptive inventory  
**inventaire d'archives** : inventory  
**inventaire sommaire (d'archives)** : summary list, summary inventory

**inventorier** : to inventory, to make an inventory of

**investir (dans)** : to invest (in)  
**investissement**: investment  
**investisseur**: investor

**ISBN = International Standard Book Number**  
**ISSN = International Standard Serial Number**

<b>J</b>
----------

**jade** : jade ; (en jade) jade (*jade beads, jade bracelet...*)  
**objets en jade** : jadeaware

**jaquette** : (entourant la couverture d'un document au moment de sa publication) bookjacket, dustjacket

**jardin à l'anglaise**: landscaped garden  
**jardin à la française**: formal garden  
**jardin clos de murs** : walled garden  
**jardin ouvrier**: allotment  
**jardin des plantes / botanique**: botanical gardens  
**jardin potager** : kitchen garden

**jardinier (ière) paysagiste** : landscape gardener  
**jardinage paysagiste** : landscape gardening

**jetée** : (with amusements) pier

**Jeu de Paume** : Tennis Court

**jouer** : (théâtre) to act, to play, to perform

**jouer le rôle de**: to play the part of

**journal (intime)** : diary

**journal (quotidien)** : newspaper, paper, daily paper, daily

**journées du Patrimoine** : Heritage open days

**journée portes ouvertes** : open day

**joute** : joust

**joyaux** : jewels, jewelry

**jubé** : rood-screen

**judiciaire (adj.)** : judiciary

NB. « the judiciary » (subst.) signifie également « la magistrature »(juges), « le pouvoir judiciaire » et « l'organisation judiciaire ».

**juridiction** : jurisdiction

**jurisprudence** : jurisprudence

**faire jurisprudence, créer un précédent** : to set a precedence

<b>K</b>
----------

**kiosque à musique**: bandstand

<b>L</b>
----------

**labyrinthe** : (jardin) maze

**lambris** : wainscoting, pannelling

**lambrisser** : to wainscot, to panel

**lampe**: lampe

NB lampshade: abat-jour

**lampe à gaz** : gas lamp

**lampe à pétrole** : oil lamp

**lancer** : to launch (*to launch a new policy / a survey of museum visitors / an advertising campaign, ...* )

**lande (bruyère)** : heathland

**latte** : lath, batten, slat

**lavis** : wash drawing

**légende**: (conte) legend; (en accompagnement d'un dessin, d'une photo,...) caption

**legs**: legacy, bequest

**léguer (à)**: (par testament) to bequeath (to)

**lézarde, fissure** : a crack in a wall

**lieu de mémoire** : site of memory

**linogravure** : linocut

**lissage** : (pierre, etc) smoothing, polishing ; (cuir) sleeking ; (papier, etc) glazing

**lisse** : smooth, polished

**lisser** : (pierre, etc) to smooth, to polish ; (cuir) to sleek ; (papier, etc) to glaze

**liste indicative (Unesco)**: tentative list

**lithographe** : lithographer

**lithographie** : lithography

**loi (une)** : a law, an act (of Parliament)

**loi, projet de** : a bill

**loi, faire respecter la** : to enforce the law

**loi, voter une** : to pass a law

**légal** : legal

**illégal** : illegal

**respectueux des lois** : law-abiding

**légaliser** : to legalize

**législation** : legislation

**littérature grise** : underground literature

**logiciel** : software

**logiciel prêt à l'emploi, progiciel** : off-the-shelf software (littéralement, 'off the shelf'—directement depuis l'étagère — s'emploie par ex. pour les médicaments 'en vente libre', par opposition à 'sur prescription')

**logithèque** : software library

**ludacticiel, logiciel ludo-éducatif** : edutainment software (de « educational » = pédagogique et « entertainment » = amusement, distraction)

**didacticiel** : courseware (contraction de « course » = cours et « software »)

NB. **de base** : no frills ('frills' = volants, fanfreluches, donc 'no frills' = sans fioritures)

**loi** : law (a law : une loi ; the law : la loi, le droit)

**application de la loi** : law enforcement

**faire appliquer la loi** : to enforce the law

**organisme chargé de faire appliquer la loi** : law enforcement agency

**études de droit** : law studies

**procès, action judiciaire** : lawsuit

**loisirs - centre de**: recreation centre

**lotissement, cité** : housing estate

**ludique** : fun (activités ludiques : *fun activities*, atelier ludique: *fun workshop*)

**lutrín** : lectern

<b>M</b>
----------

**machicoulis** : machicolation

**machicoulis (à)**: machicolated

**maçon** : mason

**maçonnerie**: stonework

**magasin** : (locaux de rangement et de conservation) stocks, storage, repository

**magasin d'armes; armurerie** : salle d'armes : armoury

**magazine** : (périodique) magazine

**magistrature (la)** : the judiciary

**main – fabriquer à la** : to handcraft

**fabriqué à la main** : handmade, handworked, handcrafted

**maire** : mayor

**maïresse**: mayoress

**mairie / hôtel de ville** : town-hall, city-hall

**mairie – secrétaire de** : town clerk

**maison des jeunes / de quartier** : a youth club

**maître** : master

**maître (travaillant pour son propre compte)** : skilled tradesman

**maître artisan** : master craftsman

**maître carrier** : master carrier

**maître de forges** : ironmaster

**maître verrier** : master glassworker

**maître d'œuvre** : project manager

**maître d'ouvrage** : owner, contracting authority

**maître-autel** : high altar

**maîtrise** : (d'un art) mastery; (diplôme) Master's degree

**malette pédagogique**: educational resource kit

**mandat** : term of office (élection à une commission, par ex)

**manoir** : country house, mansion, manor house

**mansarde** : attic

**manuscrit** : (nom et adj) manuscript

**marbre** : marble

**faux marbre** : trompe-l'œil marble, marmorino

**maroquin** : morocco (leather)

**maquette** : model, mock-up

**marqueté** : inlaid

**marqueterie** : marquetry, inlaid work

**marqueteur**: worker in marquetry, inlayer

**marqueterie, en** : marquetry - (utilisé comme adjectif épithète)

**marquis** : marquess

**marquise** : marchioness

**marquise** : a) (de toile) awning, canopy ; (de verre) glass awning, glass canopy ; (de gare) glass roof ; b) (siège) sofa, settee

**marteau (de commissaire-priseur)** : gavel

**massif** : (adj) solid (*solid gold*)

**matériaux de construction** : building materials

**mastic** : (résine) mastic ; (pour fenêtres) putty ; (pour bois) filler, mastic

**mastic de colmatage** : fillet paste

**mauresque** : Moorish

**mécénat** : patronage

**mécénat d'entreprise** : corporate sponsorship

**mécène** : patron

**jouer le rôle de mécène pour un artiste** : to patronize an artist

**médiateur du patrimoine** : liaison-officer for the cultural heritage

**médiatisation** : media coverage

**médiatiser** : to give (sthg) great media coverage

**mélanges (recueil)** : miscellanea, miscellany

**mémoire** : memory

**lieu de mémoire (un)** : a site of memory

**mémoire collective** : collective memory

**mémoire (de Master)** : (Master's) dissertation

**Mémoires** : (relatant les souvenirs de l'auteur, etc) Memoirs

**ménéstrel** : minstrel

**mensuel (nom et adj.)** monthly

**mention de collection** : series statement

**mention de copyright** : statement of copyright

**mention de dépôt légal** : statement of legal deposit

**mention de responsabilité** : statement of responsibility

**menu** : (ordi) menu

**menu déroulant** : drop-down menu

**dérouler un menu** : to scroll down a menu

**menuisier** : joiner, woodworker

**menuiserie** : carpentry, woodwork, joinery

**méticuleux** : (travail, restauration) meticulous, painstaking

**les métiers traditionnels** : village crafts

**mettre à jour** : to update, to bring up to date

**mis à jour** : updated

**mise à jour** : (action) updating; (résultat) updated version

**mettre au jour** : to uncover, to unearth, to dig (dug, dug) up

**mis au jour** : uncovered, unearthed, dug up

**mettre en oeuvre, appliquer** : to implement (*a policy, a strategy,...*)

**mise en place, en œuvre** : implementation

**mettre en valeur**: to enhance, to highlight

**meurtrière** : arrow-slit, firing slit

**mise en page, disposition, agencement** : lay out

**meubles, mobilier** : furniture NB: un meuble = a piece of furniture

**meubles, mobilier de style** : period furniture

**meubles de style Louis XIII** : Louis XIII style furniture

**meubler** : to furnish



**meurtrière** : (archi mil) loophole, arrow-slit  
**meurtrière cruciforme** : cruciform arrow-slit

**ministère de la culture** ≈ (GB) Department for Culture, Media and Sports (DCMS)

**mobilier (adj)** : movable (*ex : objets culturels mobiliers : movable cultural objects*)

**mobilier urbain** : street furniture

**moderniser** : to modernize  
**modernisation** : modernization

**modification** : alteration  
**modifier** : to alter

**modiste** : a milliner

**moine** : monk  
**monastère** : monastery

**monter une exposition** : to set up, to mount, to organize an exhibition

**monument** : (statue...) monument, memorial; (édifice public) monument  
**monument aux morts**: war memorial  
**monument funéraire** : monument  
**monument historique**: historic monument / building

**mortier** : mortar

**mosaïque, une** : a mosaic  
**mosaïque, la** : mosaics

**mosquée** : mosque

**motte** : motte

**motivation, lettre de** : letter of application, cover letter

**mouler une statue** : to cast a statue  
**mouluré (panneau)** : moulded (panel)

**moulures** : mouldings

**moulin** : a mill  
**moulin à eau** : water mill  
**moulin à vent** : wind mill

**municipal** : municipal -, town -  
**le conseil municipal** : the town council, the city council

**un conseiller municipal** : (UK) a town councillor  
**les élections municipales**: local elections  
**la municipalité**: the town council, the city council

**murs d'enceinte** : defensive walls

**muséal** : museum (employé comme adj. épithète) *ex* : *museum studies*

**muséifier** : to turn into a museum piece

**muséifier, se** : to become a museum piece

**muséographie** : museography

**muséologie** : museology, museums science

N
---

**narthex** : narthex

**nef** : nave

**nef latérale** : side-aisle

**néo-classicisme** : neo-classicism

**néo-gothique** : neo-gothic

**nonne** : nun

**norme** : standard

**notice** : entry

**notice analytique** : annotated entry

**notice bibliographique/ signalétique** : bibliographic entry

**notice catalographique**: catalogue (US: catalog) entry

**notice descriptive (d'un exemplaire)** : descriptive entry (of a copy)

**NTIC** = NICT, New Information and Communication Technologies

**nu (n)**: (tableau) a nude

**nu (adj)** : naked, bare

**nu, mettre à** : to bare, to expose

**numérique** : digital

**numérisation** : digitization

**numériser** : to digitize

**numéro international normalisé du livre** : ISBN (International Standard Book Number, sigle de langue anglaise)

**numéro international normalisé d'une publication en série** : ISSN (International Standard Serial Number, sigle de langue anglaise)

**numéro (d'un magazine)** : issue (*the May issue of...*)

**numéro à paraître** : forthcoming issue  
**ancien numéro** : back issue  
**numéro spécial** : special issue

<b>O</b>
----------

**oeuvre** : work  
**une oeuvre de** : a work by  
**oeuvre d'art** : work of art, artwork  
**chef-d'oeuvre** : masterpiece

**oeuvre collective** : collective work  
**oeuvre composite** : composite work  
**oeuvre de collaboration** : collaborative work, joint work  
**oeuvre de l'esprit** : intellectual work  
**oeuvre dérivée** : derivative work

**office** back kitchen, scullery

**opuscule** : pamphlet

**or** : gold  
**en or** : gold (*a gold bracelet*)  
**plaqué-or , doré à la feuille** : gold-plated (adj) (*gold-plated jewels*)  
**la feuille d'or, la vaisselle d'or** : gold plate

**orangerie** : orangery

**ordinateur** : computer  
**ordinateur portable** : laptop

**orfèvre (travail de l'argent)** : silversmith  
**orfèvre** : goldsmith

**organisme** : organization, body  
**organisme gouvernemental** : agency (*ex: the environment agency, which protects the environment, is government-appointed organisation*)  
**organisme à but non lucratif** : non-profit organization, society  
**organisme non gouvernemental** : non-governmental organization  
**organisme de surveillance** : watchdog organization  
**organisme reconnu, légal** : statutory body

**original (un)** : an original

**oubliette, basse-fosse** : dungeon

<b>P</b>
----------

**palissade (militaire)** : palisade  
**palissade, clôture** : fence

**parc** : park; (château) grounds

**pair (un)** : a peer  
**un pair du royaume** : a peer of the realm  
**païresse** : peeress

**palissade (militaire)** : palisade  
**palissade, clôture** : fence

**papier peint** : wallpaper

**paroisse** : parish

**parpaing** : a breeze-block

**parquet** : parquet floor, wooden floor

**partenariat** : partnership

**passage souterrain** : an underpass, a subway  
NB: (US) the subway: le métro

**partition** : a score ; (ensemble de) sheet music  
NB.: a partition = une cloison

**patine** : patina

**patrimoine** : heritage  
**patrimoine architectural** : architectural heritage  
**patrimoine bâti** : built heritage  
**patrimoine culturel** : cultural heritage  
**patrimoine immatériel** : intangible heritage  
**patrimoine immobilier** : property assets  
**patrimoine industriel** : industrial heritage  
**patrimoine naturel** : natural heritage  
**patrimoine subaquatique** : underwater heritage  
**patrimonial** : heritage (utilisé comme adjectif épithète) ex : *heritage policy*

**pavé** : (n) paving stone, cobblestone ; (adj) paved, cobbled  
**paver**: to pave, to cobble

**pavillon** : pavilion  
**pavillon de chasse** : hunting lodge

**pavillon d'entrée** : lodge  
**pavillon de jardin** : summerhouse, pavilion

**paysage** : landscape  
**paysage, dessiner un** : to landscape  
**paysage urbain** : townscape, cityscape  
**paysagiste** : landscape architect, landscape designer ; (peinture) landscape painter, landscapist

**pédagogique (documents)** : educational (materials)

**périphérie (d'une ville)** : the outskirts (of a town)

**permis de construire** : (US) planning permission (UK) ; building permit (US)  
**permis de démolir** : demolition consent

**peindre à fresque** : to paint in fresco

**pèlerinage** : pilgrimage  
**aller en pèlerinage à** : to go on pilgrimage to  
**lieu de pèlerinage** : shrine

**péristyle** : peristyle

**photographe** : photographer  
**photographie (la)** : photography  
**photographie (une)** : a photograph, a photo  
**photographier** : to photograph  
**photothèque** : photographic / photograph library

**pièce (archives)** : document, piece, item

**pièce (de monnaie)** : coin (*a bronze / silver / gold coin*)

**piédestal** : pedestal

**pierre angulaire** : cornerstone

**piétonne (zone), piétonnier (rue)**: pedestrian (precinct, way)

**pigeonnier** : pigeon house, pigeon loft ; dovecote

**pignon** : gable

**pilastre** : pilaster

**pilier** : pillar; pier (contrefort)

**pillier** : to pillage, to plunder, to loot ; to sack (Rome); to plagiarize (an author, a work)  
**pillage**: pillaging, plundering, looting; sack; plagiarism  
**pillard**: pillager, plunderer, looter; plagiarist, plagiarizer

**pinacothèque**: picture gallery

**placage** : (action) veneering (bois), plating (métal); (matériau) veneer (bois), plating (métal)

**placard**: (armoire murale) cupboard

**placard** : (affiche) poster

**place (n)** : a square

**place du marché**: marketplace

NB : de la place (espace) = room, space

**plafond** : ceiling

**plafond - faux** : false ceiling

**plafond à caissons**: coffered ceiling

**à haut plafond / à bas plafond** : (adj) high-ceilinged / low-ceilinged (room)

**plagiat** : plagiarism

**plan**: (audiovisuel) shot

**plan** : (cartographie) plan

**plaqué-or** : gold-plated (adj) (*gold-plated jewels*)

**plâtre**: plaster

**plâtrer**: to plaster

**plombier** : a plumber

**pochoir** : stencil

**point de repère** : (fig) landmark

**politique patrimoniale** : heritage policy

**polystyrène** : polystyrene

**pont** : bridge

**pont à péage** : toll bridge

**pont-levis** : draw-bridge

**porcelaine** : (matière) porcelain, china ; (objet) piece of porcelain, of china

**porcelaine vitreuse** : vitreous china

**porcelaine de Saxe / Sèvres / Limoges** : Dresden / Sèvres / Limoges porcelain / china

**porcelainier, -ière** : (adj) porcelain, china (épith) ; (nm) porcelain / china manufacturer

**porche** : porch

**portes ouvertes, journée** : open day

**portique** : portico

**poser pour (un artiste)** : to sit for (un artist)

**une séance de pose** : a sitting session

**pot** : a pot

**potier** : potter

**tour de potier** : potter's wheel

**poterie, la** : pottery

**poterie, des** : pottery

**poursuites – engager des** : to take legal action

**poutre** : beam

**poutre apparente** : exposed beam

**préarchivage** : intermediate storage

**précédent (adj)** : previous, preceding

**précédent, créer un** : to set a precedent

**préemption, droit de** : preemptive right

**presbytère, cure** : parsonage

**présentation de produit** : project introduction

**préservation** : conservation ; preservation (cf. **preservation order** : classement au titre de monument historique ; **preservation society** : association pour la sauvegarde du patrimoine historique)

**prêt (un)** : a loan

Cf : *on loan from the National Portrait Gallery*

**prêter** (pour une exposition): to loan, to lend (lent, lent)

**prêté par** : on loan from, lent by

**prêtre ou pasteur** : parson

**prêtre** : priest

**prieuré** : priory

**procès-verbal** : (acte officiel) official record ; (compte-rendu) minutes

**produit dérivé** : by-product

**profaner** : to desecrate

**projet de loi** : bill

**voter un projet de loi** : to pass a bill

**rejeter une proposition de loi** : to reject a bill

**projet immobilier** : housing project, housing scheme

**promoteur immobilier** : property developer

**promulgation** : enactment

**promulguer une loi** : to enact a law

**propriétaire** : owner, proprietor

**propriétaire foncier** : property owner

**propriétaire terrien** : land owner

**propriété** : (droit) property, ownership ; (jur., possession) property; (immeuble, maison, terre) property, estate

**propriété artistique** : artistic copyright

**propriété bâtie** : developed property

**propriété non bâtie** : undeveloped / unbuilt-on property

**propriété de l'Etat**: state ownership

**propriété collective / publique** : collective / public ownership

**propriété de famille** : family estate

**propriété foncière** : property ownership

**propriétés immobilières** : real estate

**propriété littéraire** : author's copyright

**propriété privée** : private property

**protection** : protection ; conservation.

**puits** : a well

## Q

**Quai** : (gare) platform ; (le long d'un fleuve) embankment

**quartier**: (voisinage) neighbourhood ; (admin) district

**quartier des affaires**: **financial district**

**quartier chaud**: red light district

**quartier commerçant**: shopping precinct

**quartier piétonnier**: pedestrian precinct

**quotidien** : (adj et nom) daily

## R

**radiographie** : an X-ray photograph

**ramparts** : ramparts

**rampe d'escalier** : banisters



**raser** : (bâtiment) to raze, to raze to the ground, to level, to level to the ground

**ravalement** : a cleaning, a facelift

**reboucher** : to fill in

**rebouchages** : fillings

**recherche (la)** : research

**recherche (une)** : a search

**recherche documentaire** : (computer) information retrieval ; literature search (« literature » ayant le sens de « documents », « documentation », « informations » sur un sujet donné : *literature on this subject is easily accessible*)

**récolement** : stocktaking

**reconstituer** : (procès, crime, ...) to dramatize, to re-enact; (événement historique) to re-create, to re-enact

**reconstitution** : (procès, crime, ...) dramatization, re-enactment; (événement historique) re-creation, re-enactment

**reconstruire à l'identique** : to restore (sthg) to its original state; to replicate

**récupérer** : to retrieve (ex: *Greece is trying to retrieve Parthenon fragments that are in the collections of European museums*)

**réédition** : new edition

**réimpression** : reprint

**référence** : (catalogue, par ex.) reference

NB:

**renvoi direct** : (« voir... ») see-reference

**renvoi d'orientation** (« voir aussi... ») : see also-reference

**referentiel**: guidelines

**réhabiliter** : to rehabilitate

**réhabilitation** : rehabilitation

**relancer** : (economy) to boost

**refaire (une pièce)** : to do up (a room), to redecorate a room

**reliquaire** : shrine, reliquary

**remarquable, exceptionnel** : outstanding

**remblai** : landfill (décharge publique : landfill site)

**remettre à neuf** : to refurbish

**remparts** : ramparts, battlements

**rendre, restituer** : to return

**rénovation**: (quartier) rehabilitation, renovation, redevelopment; (bâtiment) restoration, refurbishment

**renover** : (un quartier) to rehabilitate, to renovate, to redevelop; (un bâtiment) to restore, to refurbish

**renvoi**: reference

**repentirs** : (painting) pentimenti

**répertoire** : directory

**répertorier** : (site, temple...) to map ; (artefact) to itemize

**réplique** : a duplicate

**répondre (à un besoin, à une demande)** : to meet (a need, a demand)

**représentation théâtrale** : performance

**reproduire à l'identique** : to replicate

**réseau** : network

**réseau documentaire** : library network

**restauration** : restoration

**restauration sauvage** : unauthorized restoration

**restaurer** : to restore

**résumé** : abstract

**retable** : altarpiece

**retoucher** : (tableau) to touch up, to retouch

**retouche, une** : a touching up

**rétrospective** : retrospective

**réutiliser (comme)** : to reuse (as)

**revêtement de sol** : floor covering

**revue (une)**: a periodical ; a journal (*a scientific / academic/ medical / school journal*)

**revue de presse** : press review

**rideau** : curtain  
NB un voilage : a net

**rocaille** : (jardin) rockery

**rosace** : rose-window

**rotonde** : rotunda

**roue** : a wheel  
NB. **un charron** : a wheelwright

**rouleau** : (film, microfilm) reel

**rue** : street  
**rue en arc de cercle** : crescent  
**ruelle** : lane, alley

<b>S</b>
----------

**sacristie** : sacristy

**salle / chambre d'apparat** : state room

**salle banquet** : banquet hall

**salle communale, salle des fêtes** : village hall

**salle du chapitre, salle capitulaire** : chapter-house

**salle des gardes**: guard chamber

**salon, un** : an art show

**sanctuaire** : sanctuary

**satellite** : (tombes, temples, ...) satellite, subsidiary  
NB satellite town : une ville dortoir (= a dormitory hall)

**sauvegarder** : (monument) to safeguard ; (fichier informatique) to save  
**sauvegarde** : safeguard

**secrétaire** : (meuble) a writing-desk

**sérigraphie** : screen print

**serre** : hot house

**savoir** : knowledge  
**savoirs** : skills, crafts  
**savoir-faire** know-how (pluriel : know-hows)

**scène** : scene; (de théâtre) scene (ex: *act 1, scene 3*) , stage  
**sur scène** : on stage

**séchoir** : drying shed

**selle** : a saddle  
**sellier** : a saddler

**semence de tapissier** : upholstery tack

**sensibilisation** : (campagne, activités de) awareness-building , awareness-raising ( *an awareness-building campaign, awareness-raising activities*); outreach (*an outreach programme*)

**sensibiliser (le public à qch)** : to make (the public) aware of (sthg), to make (the public) sensitive to (sthg), to raise public awareness of sthg

**siège**: seat

**signes, visite en langue des** : sign interpreted tour

**socle** : plinth

**sofa, canapé** : sofa, settee ; (US)davenport

**soie** : soie  
**soie sauvage** : raw silk  
**Route de la Soie** : Silk Road

**son et lumière** : sound and light show

**souscription** : subscription

**sous-collection**: sub-series

**sous-titre** : sub-title

**sous-vedette** : sub-heading

**stage** : internship, training scheme, training period, secondment

**structure** : (of a building) outer shell

**style - meubles de** : period furniture  
**style Régence** : (adj) Regency-style (furniture)

**stylet**: (poignard) stiletto

**subvention** : grant, subsidy

**subvention gouvernementale** : grant-in-aid (pl. grants-in-aid)

**subventionner** : to grant funds to; to subsidize

NB. : **to grant (a prize, funds, an award)** : décerner (un prix, des fonds, une récompense)

**succéder à qqun, à qch**: to succeed someone, sthg

**succession**: (par héritage) succession; (biens) inheritance

**succession – droits de** : death duties

**succursale** : branch

**support** : medium

**synagogue** : synagogue

<b>T</b>
----------

**table basse**: coffee table

NB a coffee table book : un beau livre

**tables gigognes (des)** : a nest of tables

**table des illustrations** : list of illustrations

**table des matières** : table of contents

**tabouret** : stool

NB footstool : repose-pieds

**tactile** : touch (employé comme un adj.: par ex., ‘touch screen’ : écran tactile)

**tailleur** : (métier) a tailor

NB. **le métier, l’ouvrage du tailleur** : tailoring

**tapis**: carpet, rug

**tapisserie** : tapestry

**tapisserie d’ameublement** : upholstery

**taudis**: slums

**taudis – démolition de**: slum clearance

**témoigner de** : to bear witness to, to testify to

**termite**: termite

**terrain à bâtir (après démolition de bâtiments pré-existants, souvent industriels)** :

brownfield site

**terrain communal** : village green

**terrain vague** : wasteland ; (US) sandlot

**terre** : (matériau) earth  
**terre-cuite** : terra-cotta  
**objets en terre-cuite** : earthenware

**tessons** : shards, sherds (of glass, pottery)

**testament** : will  
**clause d'un testament** : provision of a will

**thème, à**: themed ( ex: *themed weeks offering special events*)

**tirage** : size of edition, print run (*a print run of 2000,000 copies*)

**tiré à part** : offprint

**tisser** to weave (wove, woven)  
**tissage (le)** : weaving  
**tisserand** : weaver  
**métier à tisser** : weaving-loom

**tissu** : (textile) cloth, material, fabric; (social, urbain) (social, urban) fabric

**toile** : (support) canvas  
**toile, une** : a canvas, a painting  
**toile de fond (fig)** : backdrop

**tomaison** : numbering of parts

**tombeau de saint(e)** : shrine

**tonnelle** : arbour, bower

**tour (d'habitation)**: a tower block, a highrise (building)  
**tour (château)** : tower  
**tour de guet** : watchtower

**tour de potier** : potter's wheel

**tournoi** : tournament

**traffik illicit** : illicit trafficking

**transept**: transept

**transformer en** : to turn into, to convert into  
**transformation** : conversion

**transparent** : (feuille de matériau transparent) a transparency

**trompe-l'œil** : a trompe-l'œil ; (adj. épit.) trompe-l'œil (marbre en trompe-l'œil : *trompe-l'œil marble*)

**triptyque** : triptych

**tympan**: tympanum

## U

**uni, sans motif**: plain

**urbain** : urban

**urbanisme** : town-planning, town and country planning

**urbaniste**: (n) town-planner

**usé** : worn, worn out (de *to wear, wore, worn*)

**usure** : wear, wear and tear

## V

**valeur – mettre en** : to highlight, to enhance

**vasque** : (d'une fontaine) basin

**vedette** : (mot ou groupe de mots en tête d'une notice bibliographique) heading

**veille** : intelligence

**veille commerciale** : commercial intelligence

**veille concurrentielle** : competitive intelligence

**veille technologique** : technological intelligence

**velours** : velvet

**vendre – maison/terrain à** : house / land for sale

**véranda** : (attachée à une maison) conservatory

**verre filé** : spun glass

**verrier** : (ouvrier) glassworker; (artiste) glass artist, artist in glass

**maître verrier** : master glassworker

**verrière** : glass roof ; glass wall ; (pour protéger un tableau) glass casing

**ver (de bois)** : a woodworm

**vermoulu(e)** : worm-eaten

**vernissage, un** : a preview, a private viewing, an opening

**vestiges** : (archéo) remains

**vert, un espace** : a green

**vicaire** : curate

**vicomte** : viscount

**vicomtesse** : viscountess

**ville miniature** : toy town

**visite guidée** : guided tour

**visite en langue des signes** : sign interpreted tour

**visite « points forts » (portant sur quelques pièces choisies, les plus remarquables, du musée)** : Highlights audio Tour

**visite / circuit de mémoire** : memoryscape walk

**vitrail** : stained-glass window

**vitrier**: glazier

**vitrine** : (petite armoire) a cabinet; (en verre) a glass case

**votif** : votive

**voûte** : vault

**voûte en arête** : groin vault :

**voûte en berceau** : barrel vault

**voûte en éventail** : net-vaulting

<b>W</b>
----------

<b>Z</b>
----------

**ZAC (Zone d'Aménagement Concerté)** : urban development zone

**Zone industrielle** : industrial estate

**Zone piétonne** : pedestrian precinct